

A Professional Translation  
company

etc.  
Sapienti Sat

## Высокое искусство перевода годовых отчетов:

как сохранить концепцию  
передать смысл  
и не потерять слова

Москва 2011



Даниил  
Черепанов

# Особенности жанра

- Значительный объем, жесткие сроки
- Высокие требования к качеству
- Языковое и стилистическое единство

необходима

**слаженная работа профессионалов**

НЕ ДЛЯ «ВОЛЬНЫХ» ПЕРЕВОДЧИКОВ

A Professiona Translation  
company  
[www.e-cetera.ru](http://www.e-cetera.ru)

**etc.**  
Sapienti Sat

# Взаимодействие

Проблемы:

## 1. Подход к названиям

ABC Technologies или ABC  
Technologii ?

**TsKBM, ZKBM** или **CDBMB ?**

**CBA Lizing** или **CBA Leasing ?!**

(названия изменены)

A Professional Translation  
company  
[www.e-cetera.ru](http://www.e-cetera.ru)

**etc.**  
Sapientia Sat

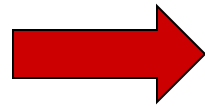
# Взаимодействие

**Проблемы:**

**2. «Плохо, но побольше»?**

**Вентспилсская гавань**

**> Harbor of Ventspilss**



**Ventspils**

**Или же «принцип сомнения»?**

# Взаимодействие

**Проблемы:**

## **3. Единство терминологии**

**gas filling stations | petrol stations**  
**tank farms | bulk plants**



# Взаимодействие

**Проблемы:**

**3. Единство оформления**

**6,000,000 или 6 000 000**

**USD 1,000,000 или US \$1000000**

**?!**

# Взаимодействие

**Проблемы:**

## **3. Верстка и правка**

А) Перевод

Клиент

Обязательства –  
obligations ?

Печать



Б) Перевод

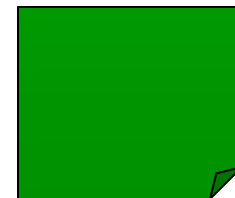
Редактор



Корректор



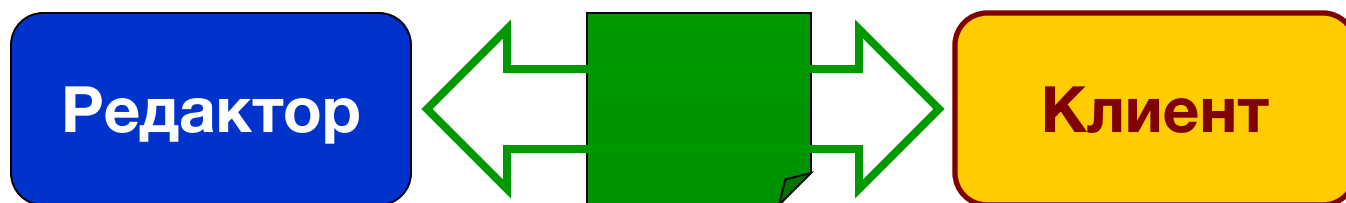
Клиент



A Professiona Translation  
company  
[www.e-cetera.ru](http://www.e-cetera.ru)

**etc.**  
Sapienti Sat

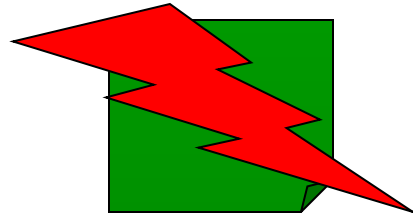
# Рабочая среда





# Рабочая среда

Редактор

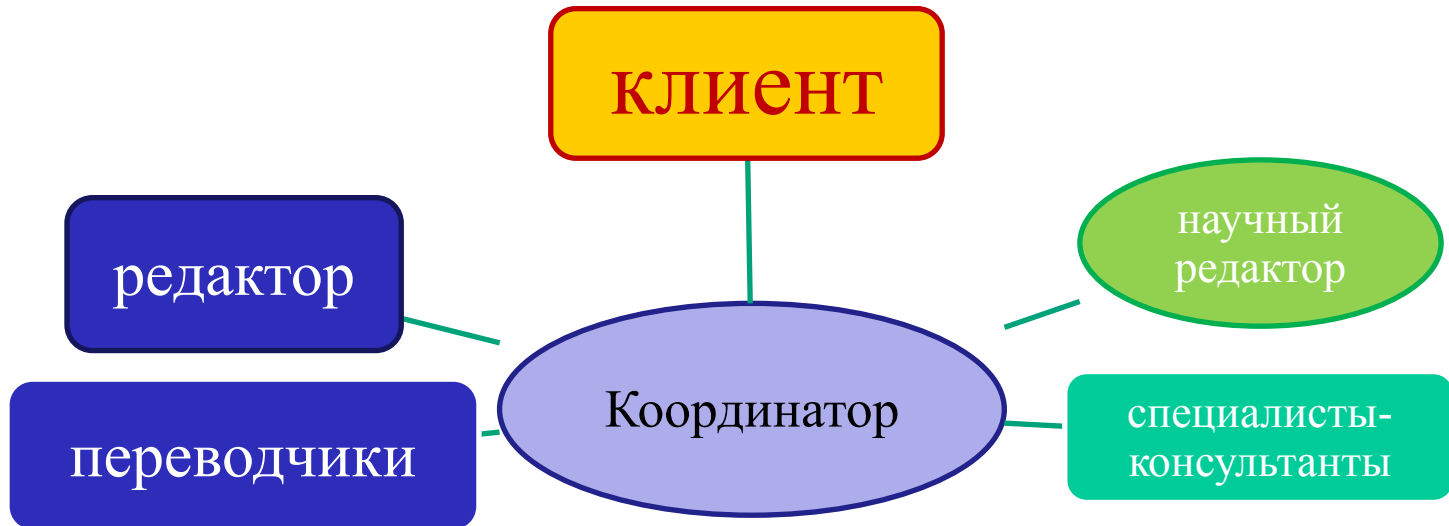


Клиент

Без взаимодействия:

1. CEO, Director-General или General Director?
2. OJSC или ОАО, ООО или LLC?
3. Tatiana, Tatyana или Tat'ana?
4. Power engineering или Power machine building

# Взаимодействие команды



# Взаимодействие

- «команда – клиент»
- «переводчик – редактор»
- «переводчик – редактор – консультант»
- «научный редактор – редактор»

# Взаимодействие

## Зачем нужен научный редактор?

- Учет: «расходы будущих периодов» ошибочно переведены как "unexpired costs". "Prepaid expenses"
- Право: «неустойка» -- "predefined damage" или "penalty"?

# Стиль

- Общий стиль годовых отчетов
  - между журнальной статьей и научным текстом
  - международные стандарты (GRI; ISEA AA1000)
- Специфика конкретного отчета
  - «английский» **Annual Report 2010** или «русский» **Annual report 2010**
  - **Section 1; Subsection 1** или **SECTION 1; Subsection 1**
  - RSPР или RUIE ?

# Ошибка №1: «Обратный перевод»

- Минимум: тщательное исследование Пример  
– стандарты GRI:
  - Отчет прошел внешнее заверение  
(не «external approval»)  
Report Externally Assured
- Цель: изучение и подражание
  - Ключевые показатели: «подходы к организации труда» -- для GRI просто “Labour”

# Общий стиль отчетов

- Поэтика заголовков:
  - **Table 1: Dynamics of sales volume of cars in Russia in 2009**
  - или
  - **Table 1: Car Sales in Russia, 2009**
- Мелочи оформления:
  - **Section 1, Chapter 1** или **SECTION 1, Chapter 1**
  - **№** или **#** ?

# Корректорские мелочи

- Формат чисел, денежных единиц
  - USD 2,000,000 или US \$2000000 ?!
  - A.N. Onymous или A.N.Onymous ?
  - BE/AE: tonnes / tons



# Наше решение

1. **Специалисты-переводчики, консультанты, редакторы**
2. **Рабочая среда, обеспечивающая взаимодействие**
3. **Опыт работы, организованный в форме глоссариев, корпоративных политик, корпуса текстов и специальной библиотеки**
4. **Архив текстов клиента для сохранения уникального стиля**

# Наша рабочая среда



- **Библиотека** отраслевой литературы
- **Архив работ**

# Наша рабочая среда

Зачем нужна библиотека?

# Смысл можно передать по-разному,

На холмах Грузии лежит ночная мгла;  
Шумит Арагва предо мною.  
Мне грустно и легко; печаль моя  
светла;  
Печаль моя полна тобою,  
Тобой, одной тобой... Унынья моего  
Ничто не мучит, не тревожит,  
И сердце вновь горит и любит -  
оттого,  
Что не любить оно не может.

Как-то темно тут, блин ;  
в горах у реки.  
Тоскливо, но, блин, клево.  
Я люблю тебя.

Концепция сохранена...  
но чего-то не хватает.

**Наш перевод тоже  
искусство >>>**

A Professional Translation  
company  
[www.e-cetera.ru](http://www.e-cetera.ru)

**etc.**  
Sapientia Sat



# Язык

- Отраслевая специфика:
  - только профессиональная команда с  
может грамотно перевести текст,  
объединяющий  
**внешнее армирование на основе  
полимерных материалов, финансовую  
отчетность  
бухгалтерский учет**

A Professional Translation  
company  
[www.e-cetera.ru](http://www.e-cetera.ru)

**etc.**  
Sapientia Sat